

# 郁離子 新譯

行印局書民三 / 書叢譯新注今籍古文 / 譯注 駟家吳  
類 學 文

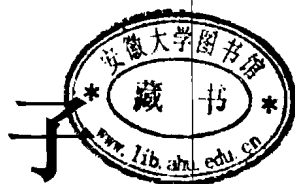
吳家駒注譯

新 譯

郁

離

三民書局 印行



國家圖書館出版品預行編目資料

新譯郁離子 / 吳家駒注譯. -- 初版一刷. -- 臺  
北市: 三民, 2006

面; 公分. -- (古籍今注新譯叢書)

ISBN 957-14-4374-3 (精裝)

ISBN 957-14-4375-1 (平裝)

1. 郁離子—註釋

126.11

95007294

## ◎ 新譯郁離子

注譯者 吳家駒

發行人 劉振強

著作財產權人 三民書局股份有限公司  
臺北市復興北路386號

發行所 三民書局股份有限公司  
地址 / 臺北市復興北路386號  
電話 / (02)25006600  
郵撥 / 0009998-5

印刷所 三民書局股份有限公司  
門市部 復北店 / 臺北市復興北路386號  
重南店 / 臺北市重慶南路一段61號

初版一刷 2006年6月

編號 S 032850

基本定價 伍元肆角

行政院新聞局登記證局版權業字第〇二〇〇號

有著作權·不准侵害

ISBN 957-14-4375-1 (平裝)

<http://www.sanmin.com.tw> 三民網路書店

## 刊印古籍今注新譯叢書緣起

劉振強

人類歷史發展，每至偏執一端，往而不返的關頭，總有一股新興的反本運動繼起，要求回顧過往的源頭，從中汲取新生的創造力量。孔子所謂的述而不作，溫故知新，以及西方文藝復興所強調的再生精神，都體現了創造源頭這股日新不竭的力量。古典之所以重要，古籍之所以不可不讀，正在這層尋本與啟示的意義上。處於現代世界而倡言讀古書，並不是迷信傳統，更不是故步自封；而是當我們愈懂得聆聽來自根源的聲音，我們就愈懂得如何向歷史追問，也就愈能夠清醒正對當世的苦厄。要擴大心量，冥契古人心靈，會通宇宙精神，不能不由學會讀古書這一層根本的工夫做起。

基於這樣的想法，本局自草創以來，即懷著注譯傳統重要典籍的理想，由第一部的四書做起，希望藉由文字障礙的掃除，幫助有心的讀者，打開禁錮於古老話語中的豐沛寶藏。我們工作的原則是「兼取諸家，直注明解」。一方面熔鑄眾說，擇善而從；一方

面也力求明白可喻，達到學術普及化的要求。叢書自陸續出刊以來，頗受各界的喜愛，使我們得到很大的鼓勵，也有信心繼續推廣這項工作。隨著海峽兩岸的交流，我們注譯的成員，也由臺灣各大學的教授，擴及大陸各有專長的學者。陣容的充實，使我們有更多的資源，整理更多樣化的古籍。兼採經、史、子、集四部的要典，重拾對通才器識的重視，將是我們進一步工作的目標。

古籍的注譯，固然是一件繁雜的工作，但其實也只是整個工作的開端而已，最後的完成與意義的賦予，全賴讀者的閱讀與自得自證。我們期望這項工作能有助於為世界文化的未來匯流，注入一股源頭活水；也希望各界博雅君子不吝指正，讓我們的步伐能夠更堅穩地走下去。

## 導 讀

《郝離子》是一部寓言體的散文集。作者劉基，字伯溫，浙江青田人，生於元武宗至大四年（一三一—），卒於明太祖洪武八年（一三七五），是元末明初著名的政治家、文學家，在朱元璋掃平群雄開國稱帝的進程中發揮過重要作用，被譽為「渡江策士無雙，開國文臣第一」和張子房（良）、諸葛亮、魏徵式的人物。

劉基的一生，經歷了元明易代的巨變。元代末年，政治腐敗，社會黑暗，民族矛盾、階級矛盾空前激烈，但年輕時的劉基還是抱著「人生惜死非男兒，但有馬革可裹屍」的濟世思想，一心想為國家做出一番事業。元順帝元統元年（一三三三），二十三歲的劉基進士及第，三年之後，除選江西瑞州路高安縣丞。至元五年（一三三九），瑞州路新昌州發生一起命案，因判決不公，引起訴訟，路總管抽調劉基前去複審。劉基「發奸擿伏，不避強御」（《誠意伯劉公行狀》），查明了豪紳挾勢殺人的證據，推翻了原判。這件事轟動了瑞州路，但也得罪了初審官和地方豪強。豪強們聯合起來，借助「蒙古根腳」的力量，造謠中傷，尋釁報復，必欲置劉基於死地而後快。眼看在瑞州呆不下去了，路總管便把劉基調到了省城，改任掾吏。

二年以後，因議事不合，棄官還鄉。這是劉基仕途上的第一次挫折。

數年之後，劉基復出為江浙儒學副提舉兼行省考試官，上任不久，便上奏章彈劾監察御史失職。然而，官場黑暗，上下勾結，沆瀣一氣，奏章被御史臺扣留了下來，義憤之下，劉基又掛冠而去。

劉基再度出山已是至正十二年（一三五二），這次他被起用為浙東元帥府都事，後改任江浙行省都事，參與戎事，平定處州一帶的「山寇」。由於劉基反對招安方國珍（台州黃安人，率眾起事，據東南沿海，賄賂朝廷要員，屢降屢叛），與當政意見相左，被扣上「傷朝廷好生之仁，擅作威福」的罪名，革職「羈管」紹興。處州平「寇」結束之後，論功行賞，劉基非但沒有得到提升，反而被奪去兵權，降回原職，仍以儒學副提舉格授處州路總管府判。一次次的打擊，使劉基對元王朝徹底喪失了信心，思想上發生了根本性的變化，至正十八年，他毅然解綬歸里，隱居家鄉青田，一面著述，一面靜觀時局之變。

而此時的中國大地，反元的烽火已成燎原之勢：朱元璋攻下了集慶（今南京），改名應天，準備大展宏圖；陳友諒佔據湖廣、江西一帶，「幾天下半」；張士誠則據有浙西、吳中富庶之地。元王朝已處在農民起義的四面楚歌之中。

朱元璋在站穩腳跟之後，接受儒士孫炎的建議，廣招天下賢才，以成大業。至正二十年，劉基邁出了政治生涯中最重要的一步。經過慎重考慮，他接受了朱元璋的聘請，來到應天，陳時務十八策。面對當時嚴峻的軍事局面，他力排眾議，提出先滅陳友諒，次取張士誠，然

後北定中原，統一天下的戰略目標。依靠這一決策，朱元璋最終戰勝了強敵，建立起朱明王朝，而劉基也因此成為朱元璋的主要謀士和開國功勳。

明建國以後，劉基擔任御史中丞兼太史令，對制訂明朝的曆法、典章制度以及對南京都城建設都起過重大作用。洪武三年，置弘文館，授劉基為弘文館學士；與朱元璋商定恢復科舉考試。同年，封開國翊運守正文臣、資善大夫、護軍、誠意伯。劉基為人正直，秉公執法，不避權勢，曾不顧丞相李善長的情面，按律奏斬中書省都事李彬，因此得罪了一些權貴。洪武四年，他因受讒遭忌，告老還鄉。在家鄉，他行止謹慎，惟弈棋吟詩，口不言功，但仍遭胡惟庸等人的構陷，誣他爭奪有「王氣」之地以作墓地，為朱元璋疑忌而被奪祿。不得已，劉基復入朝，引咎自責，留京不敢歸，直到病重時，才被朱元璋遣使護送回里。洪武八年，病死青田（一說被丞相胡惟庸毒死）。

劉基博覽群書，通經史，精象緯，工詩文。其文闕深肅括，其詩則沉鬱頓挫，在明初文壇上，與宋濂齊名。有《誠意伯文集》二十卷傳世。

《郁離子》二卷，收入《誠意伯文集》，是劉基隱居青田時潛心創作的一部作品。

為什麼取名「郁離」呢？明吳從善《郁離子·序》云：「夫郁郁，文也；明兩，離也；郁離者文明之謂也。非所以自號，其意謂天下後世若用斯言，必可底文明之治耳！」劉基的學生徐一夔也在《序》中說：「郁離者何？離為火，文明之象，用之其文郁郁然，為盛世文明之治，故曰《郁離子》。」可見，其意是要為後世開創文明之治。但近來也有學者認為，



「郁」當解釋為氣，指懷才不遇，報國無望而鬱結於胸的不平之氣；「離」當解釋為別，指別離朝廷，別離政治上的是是非非。「郁離」，即氣鬱而遁避之意。且存一說。

《郁離子》表現了什麼樣的思想內容呢？

## 一、揭露黑暗，抨擊時弊

劉基撰寫《郁離子》時，已清醒地認識到了元末社會的黑暗與腐敗，因此，他的許多寓言都反映了元代統治階級對人民的殘酷剝削與壓迫，揭示了元室必然滅亡的命運。誠如徐一夔《郁離子·序》中所云：「本乎仁義道德之懿，明乎吉凶禍福之幾，審乎古今成敗得失之迹，大槩矯元室之弊，有激而言也。」如《平叔課最》篇，將課民重稅比作「剝王之股以啖王」，認為這是一種削弱自我以資敵國的危險行為，顯然，是針對元末繁重的賦稅而言的。《術使》篇，通過群猴從畏懼狙公「弗敢違」，到「皆寤」，「破柵毀柙取其積，相攜而入于林中」的故事，生動地反映了人民不堪忍受剝削，奮起反抗的社會現象，這不正是元末農民起義的真實寫照嗎？《晉靈公好狗》，借用晉靈公寵幸嬖人屠岸賈，沉湎於聲色犬馬之中，終於釀成桃園之變的故事，揭露了元朝國君昏庸、奸臣當道的現實。《五丁怒》，反映的是「盜日殺而日多」的反常現象，通過髮形和赤羽雕兩個假託人物的對話，說明社會黑暗，「士卒日食于民，民瘼弗堪」是產生這一現象的根本原因。指出一旦「民不甘餒肉于螻蛄」，像五

了那樣發怒，統治者便會像蜀王那樣，宮毀身亡。〈巫鬼〉，借用王孫濞之口，揭露元末是一個鬼魅橫行的時代。在這個時代，忠良遭受迫害，好心得不到好報，就像寓言中的「鄉之老」，明明想做好事，把倒仆在地的鬼的偶像扶起來，卻被鬼毆打致死。可見，社會黑暗，已到了「臥弗可起」、不可救藥的地步。而〈賄賂失人心〉，則以北郭氏「家政不修，權歸下隸，賄賂公行」比喻朝政混亂，貪污腐敗成風；以北郭氏老宅「不葺以圯」，暗示元代統治的傾覆已是不可避免的了。

## 二、實行仁政，以德治國

在揭露元代弊政的同時，《郁離子》中的許多寓言涉及到國家的治理問題。

〈德量〉篇中，作者提出了以德治國的主張，文中說：「君人者惟德與量俱，而後天下莫不歸焉。德以收之，量以容之，德不廣不能使人來，量不宏不能使人安。」國以民為本，民猶沙也，〈搏沙〉篇以「堯、舜之民，猶以漆搏沙，無時而解」設喻，說明一國之君欲使天下民眾如膠似漆般地凝聚在一起，惟一的辦法就是施行德政而不是濫施淫威。水能載舟，亦能覆舟，得民心者得天下，從元室頹敗的教訓中，劉基深深領會其中的道理。因此，他告誡當政者要注意體察民情，順應民心。他在〈井田可復〉篇中說：「夫民情，久佚則思亂，亂極而後願定。欲謀治者，必因民之願定而為之制，然後疆無梗，猾無間，故令不疚而行。」

劉基關心民生疾苦，主張薄賦輕徭，與民生息，反對對百姓一味地索取，〈靈邱丈人〉篇以養蜂喻治國，闡述了欲取於民，必先養民、富民的道理。這與孟子「制民之產」，使「黎民不饑不寒」，方能「王天下」的思想是一脈相承的。總之，劉基政治思想的核心，就是實行王道、仁政，「以德勘亂」，從而實現強國富民的理想。

### 三、重視人才，舉賢任能

治理國家，關鍵在於人才，因此，人才問題是劉基寓言中討論最多的問題。〈千里馬〉篇，以「馱騾」因非「冀產」而「真之於外牧」不得入「內廄」為喻，抨擊了元代統治階級在用人上的民族歧視政策。〈良桐〉篇，講的是一把質地優良的琴，因為「弗古」而遭受冷落，而作了一番偽裝之後再次上獻朝廷時，卻被樂官們譽為「希世之珍」，辛辣地諷刺了元朝統治者在人才選拔上良莠不分，重虛名而不重真才實學的做法。〈養梟〉篇，以春申君的悲劇，說明用人的正確與否，直接關係到國家的興衰成敗，勸誡統治者要親賢臣，遠小人。劉基認為，要治理好國家，首先要選拔好人才，舉賢任能，量才錄用；同時，又要避免陷入求全責備的誤區，因為金無足赤，人無完人。〈汪罔僬僬〉篇，以「汪罔之國人長，其脛骨過丈，捕獸以為食，獸伏則不能俯而取」和「僬僬之國人短，其足三寸，捕蝮以為食，蝮飛則不能仰而取」為喻，說明揚長避短，「長則用其長，短則用其短」的重要性。〈立教〉篇，

他進一步闡述了用人的方法，即「量能以任之，揣力而勞之；用其長而避其缺，振其怠而提其蹶；教其所不知，而不以我之所知責之；引其所不能，而不以我之所能尤之」。人才需不斷學習，需考察方能錄用，〈規執政〉篇以三代賢明君主為典範，闡明了「必學而後入官，必試之事而能，然後用之。不問其系族，惟其賢，不鄙其側陋」的用人原則。〈待士〉篇則敘述了齊宣王在盼子的勸諫之下，放棄馴養鳥獸魚鱉，改而招攬賢才，勵精圖治，終使齊國強大的經過，有力地說明了舉賢任能的重要意義。其他如〈采藥〉、〈使貪〉、〈子餘知人〉等篇，都談到了人才問題，可見，「人才」是劉基寓言始終貫穿的一條主要線索。

#### 四、褒貶世風，闡發哲理

《郁離子》中有相當部分寓言是針對人情世風的，因此具有普遍的警策意義。如〈九頭鳥〉，以怪鳥九頭爭食，互相咬啄，弄得九頭皆傷的故事，諷刺了世上那種雖屬同體卻各不相讓爭權奪利的現象。〈子僑包藏禍心〉，貶斥了子僑品格低下，存心害人的卑劣行徑，啟示人們，朋友之道貴在以誠相待。〈蹶叔三悔〉，諷刺了那些不聽勸告，盲目自信，一再失敗又一再後悔直至年老齒沒的人。告誡人們不要犯蹶叔那樣的錯誤，因為世上是沒有後悔藥可吃的。而〈賈人〉篇，則通過商人重財輕命，言而無信的故事，說明不守許諾，失信於人，是要自食惡果的。

《郁離子》中還有許多包含哲理的寓言。如《捕鼠》篇，通過比較貓捕鼠亦捕雞的利害得失，闡明了在主要矛盾和次要矛盾面前，必須抓住主要矛盾解決主要問題的思想。《射道》篇，通過楚王射獵，「鹿出于王左，麋交于王右」，「鵠拂王旂而過」，王「不知其所射」的故事，說明做事貴在專一，如果頭緒紛繁，目標過多，反而會無所適從，一事無成。《東都旱》篇，以洛陽大旱，起蛟降雨，旱情雖除，卻遭致水災的故事，說明人無遠慮，必有近憂的道理。

從整體上說，《郁離子》反映了儒家的思想觀念和道德規範，是積極進取的。但作為一個封建時代的文人，劉基思想中也存在一些消極的因素和互相矛盾的地方。比如，他的歷史觀是唯心的，他讚美聖賢，但不適當地誇大他們的作用，掩飾他們的缺點，主張「為賢者諱」；他既肯定民眾的力量，又將民眾比作「沙」，只能靠聖人來捏聚；他揭露巫祝的虛妄，否定神仙不死之說，但又承認鬼神的存在；他一方面抒發自己的濟世抱負，一方面又宣揚遁世避禍的思想……所有這些，都是鏗鏘樂曲中的不和諧音調，是我們閱讀時應注意的。

在藝術上，《郁離子》的成就是多方面的，徐一夔謂其「牢籠萬彙，洞釋群疑，辨博奇詭，巧于比喻，而不失乎正」，並非虛譽。但限於篇幅，本文不作全面的探討，只是歸納兩個比較顯著的特點：

## 一、巧於構思，善於設喻

劉基筆下的寓言，或辛辣尖刻，或詼諧幽默，形象生動，栩栩如生。如〈即且〉篇，描寫蜈蚣因捕食毒蛇而自以為無所不能，看見蛞蝓，「跛其足而凌之」，結果被黏液黏住，「足與須盡解解」，成了蛞蝓口中的美餐，把一個自大狂的形象刻劃得淋漓盡致。〈八駿〉篇，將周夷王時馬以不同產地為標準分為四等，比喻元朝將人分為蒙古、色目、漢人、南人四個等級，實行民族歧視政策。以馬不堪其任，「天下蕭然」，暗示這一政策必將導致亡國的嚴重後果。〈梓棘〉篇，用擬人化的手法，賦予「梓」和「棘」以不同的個性。梓樹「期以為明堂之棟梁」，卻遭到棘樹的嘲諷，從而揭示了多才遭忌和「泰運未開，構廈無人」的黑暗現實。另外，如以「身纏而口足猶在雞」至死而不肯捨棄的狸貓比喻貪婪之徒（〈山居夜狸〉），以鷹化為鳩比喻作者在政治上的失意（〈鷹化為鳩〉）；以「敝篷折櫓而破颿」的官船比喻元末社會（〈官舟〉），以醫生治病比喻人主治理天下（〈喻治〉），以「航滄溟者之無舵工」，影射元順帝的昏聩無能（〈憂時〉）……如此等等，俯拾即得，不一而足。精巧的構思，新奇而又恰當的比喻，使得劉基寓言不僅意蘊深刻，而且搖曳多姿，妙趣橫生，給人以耳目一新之感。

## 二、繼承傳統，推陳出新

我國的寓言源遠流長，先秦著作如《莊子》、《列子》、《韓非子》、《呂氏春秋》中，都有大量的寓言故事，後經歷代創作，內容更加豐富，留下了許多名篇。《郁離子》在繼承傳統的基礎上推陳出新，達到了一個新的境界。比如，它繼承了先秦寓言中政治性和論理性強的特點，指擿時弊，闡發生活哲理；繼承先秦寓言善於抓類型特徵和善用比喻的文學手法，形象生動、逼真。書中的許多人物或事件都直接取自歷史，以增強寓言的真實感，只是賦予其新的內容和解釋。如〈術使〉篇，本源於《莊子·齊物論》中「狙公賦芋」和《列子·黃帝篇》中「朝三暮四」的故事，但經劉基之手，展現在讀者面前的眾狙已不再是任人擺布的馴服工具，而成了殘酷剝削制度下幡然醒悟的反抗者。〈馮婦〉篇，人物原型出自《孟子·盡心下》：「晉人有馮婦者，善搏虎，卒為善士；則之野，有眾逐虎，虎負隅，莫之敢撓；望見馮婦，趨而迎之，馮婦攘臂下車，眾皆悅之，其為士者笑之。」原意是說地位改變了，舊有的技能是不會改變的。劉基將其改編為東甌（溫州）人說話「火」、「虎」不分，晉國的搏虎能手馮婦被請到東甌去滅火，結果被火燒灼而死，而馮婦至死「弗寤」。故事看似可笑，其實包含深意，作者是要借此告誡當政者，用人要用其所長；如果使用不當，便會造成惡劣後果。此外，像〈好禽諫〉篇取材於《史記·衛康叔世家》，〈晉靈公好狗〉取材於《左傳·

宣公二年》，皆有所本，但都另闢蹊徑，別出新意。

在結構上，《郁離子》受蘇軾《艾子雜說》的影響，以主人公郁離子貫穿各篇，或成為故事中的物，或成為故事的敘述者、評議者。這樣的安排，增強了全書的整體感。

《郁離子》在寫作上也存在一些不足之處，如用詞生僻，古奧難懂；常用發議論的方式來結束全篇，給人以雷同的感覺；其中的一些寓言，承襲多而創新不夠，枝蔓多而裁剪欠精……但所有這些，都動搖不了《郁離子》在中國寓言發展史上舉足輕重的地位。若以全書篇目之多，意蘊之深刻，與時代聯繫之緊密而論，歷史上很難有哪一部作品能與之相媲美。它所反映的深刻的思想內容和表現出來的高超的諷刺藝術，即使在今天，仍然具有很強的借鑑意義。

此次整理，以清嘉慶十年（一八〇五）虞山張氏照曠閣刊《學津討源》本《郁離子》為底本，以《四部叢刊》影印明隆慶六年（一五七二）《誠意伯劉文成公文集》本等相校勘。《學津討源》本分上下二卷，共一八二條，其中卷上九二條，卷下九〇條，除卷上《假仁義》合二條為一篇外，其餘各條均列有標題，獨立成篇，計一八一一篇。為幫助讀者閱讀和理解，對原文作了注譯和研析。由於本人學殖所限，不足與謬誤之處在所難免，在此，至盼各方不吝指教。

吳家駒謹識

二〇〇五年九月於南京師範大學



# 新譯郁離子 目次

刊印古籍今注新譯叢書緣起

導讀

卷上

一	千里馬	一	五	良桐	一六
二	憂時	六	六	巫鬼	一八
三	戚之次且	九	七	亂幾	二〇
四	規執政	一三	八	養臬	二二